

ОТЗЫВ
официального оппонента
о диссертации Котяевой Надежды Сергеевны
«Лексические заимствования в русском литературном языке
второй половины XVIII века (на материале комедий)»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.01 - русский язык

Диссертационное исследование Н.С. Котяевой посвящено одному из аспектов изучения русского литературного языка XVIII века - семантико-стилистическому описанию лексических заимствований, которые диссертант анализирует на материале комических произведений второй половины столетия.

XVIII век - переломный период в истории национального русского языка, время, когда постепенно начинают вырабатываться нормы нового литературного языка, приобретающего полифункциональность и общезначимость, пополняется его лексический фонд, внутри которого проходят неоднородные семантико-стилистические изменения. По словам Ю. С. Сорокина, движение словарного состава русского языка рассматриваемого временного отрезка до сих пор остаётся до конца не изученным. Вместе с тем лексика - это один из самых подвижных ярусов языковой системы, в первую очередь откликающийся на достаточно динамичные социальные, политические, экономические, культурные изменения в жизни человека и общества. Пополнение словарного фонда русского языка конца XVIII столетия во многом обусловлено обильными лексическими заимствованиями из иностранных языков, связанными, бесспорно, и с влиянием экстралингвистических факторов. Большой объём заимствования в русский язык иноязычной лексики в это время объясняется, с одной стороны, необходимостью заполнения лакун, явившихся следствием языковой недостаточности, когда потребовалось с помощью иноязычных элементов заполнить недостающие звенья словарного состава русского языка; с другой стороны, часто чрезмерным увлечением всем иностранным (напр., галломания), когда в языке наблюдаются процессы избыточности, спровоцировавшие в русском обществе второй половины XVIII века пуристические настроения.

Несмотря на то, что к настоящему времени в отечественной лингвистике накоплен достаточный опыт описания заимствований, их этимологии, семантических, стилистических, грамматических, функциональных особенностей, всё ещё существуют недостаточно исследованные вопросы, требующие тщательного изучения и детального описания в связи с решением общих и частных лингвистических задач.

Изучение формирования лексического фонда русского литературного языка должно учитывать все источники, питающие данную форму существования языка: демократические и иноязычные. С этой точки зрения

необходимо проанализировать и правильно оценить все имеющиеся в настоящее время материалы, содержащие сведения о составе и функционировании лексических средств в языке XVIII века. Одним из надёжных источников изучения языка той поры видятся комические произведения. Так, В. Д. Левин отмечает, что лексика комедий и комических опер второй половины XVIII столетия тесно связана с живой речью, а слова и выражения персонажей действительно могли употребляться в речевом обиходе самых разных слоев населения. Язык драматургических произведений предпушкинского периода, натуралистически отображая действительность, даёт богатый материал для изучения, в том числе и заимствований. Социальный состав действующих лиц в пьесах достаточно широк и включает представителей различных слоев населения: от столичного и провинциального дворянства до мещан и крестьян. Одним из средств демонстрации социальных различий является, безусловно, речь персонажей. Заимствованные слова, включённые в контекст комедийного диалога, воссоздающего реальную речевую ситуацию рубежа веков, часто показывают ранее не выявленные семантико-стилистические нюансы, помогают выстроить речевую характеристику героев, а манера обращения к ним авторов способствует пониманию идиостиля. Сказанное выше подтверждает *актуальность* реферируемой работы.

Научная новизна работы определяется многоаспектностью задач и направлений исследования, избираемых диссертантом: лексические заимствования второй половины XVIII века, рассматриваемые на столь обширном фактическом материале (89 комедий и комических опер), анализируются разнопланово, с учётом максимального количества контекстов (3,5 тыс. диалогов из комических произведений); детальному изучению подвергаются процессы семантической адаптации заимствований (детерминологизация и терминологизация, формирование у слова новых и переносных значений, стилистическая перекалфикация), стилистическая нагруженность в составе диалога, возможности отражения авторского идиостиля. Несомненной заслугой автора диссертации является то, что выявленная иноязычная лексика соотносится с корпусом заимствований Академических исторических словарей (Словарь Академии Российской 1789-1794 гг., Словарь Академии Российской 1806-1822 гг., Словарь русского языка XVIII века и др.), что позволило, в итоге, определить слова и значения, оказавшиеся за пределами существующей лексикографической практики. Данные единицы включены в «Словник иноязычных заимствований», который составляет 104 заимствованных слова, употреблённых в русских комедиях.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что диссертант, избирая комплексный подход при рассмотрении языкового материала, устанавливает заимствования, их варианты и дериваты, новые значения и стилистические особенности, до сих пор не нашедшие отражения в словарях. Расширяя научное представление о речевом узусе второй половины XVIII

века, данное исследование вносит значимый вклад в развитие исторической лексикологии.

Практическая значимость диссертационной работы Н. С. Котяевой видится в том, что её материалы могут быть использованы при чтении вузовских курсов по истории русского литературного языка, лексикографии, стилистики, лингвистики текста и межкультурной коммуникации; спецкурсов по исторической лексикологии, языку драматургии, проблематике заимствований в русском языке XVIII века. Полученные результаты исследования могут быть задействованы для составления и дополнения исторических словарей изучаемой эпохи.

Структурирование работы логически оправдано. Диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы, содержащего 221 наименование, в том числе 5 на иностранных языках. Список словарей насчитывает 44 наименования, Список источников - 69 наименований, содержащих 89 комедий. Приложение представляет собой «Словник иноязычных заимствований», составленный по результатам исследования.

Во *Введении* Н. С. Котяева убедительно обосновывает актуальность работы, её научную новизну, теоретическую и практическую значимость, достоверность результатов, определяет объект, предмет, цели, задачи и методы исследования.

Первая глава «Лексические заимствования в истории развития русского литературного языка XVIII века (к постановке вопроса)» носит теоретический характер. В ней освещаются основные вопросы, изучения которых требует заявленная тема: отношение к иноязычной лексике современников (галломания и языковой пуризм), проблема исследования заимствований в современной лингвистике, основные подходы в определении понятия «лексическое заимствование» и характерные признаки заимствованных слов. Диссертант рассматривает способы адаптации иноязычных слов в литературном языке XVIII века, изменения в их звуковом составе, семантическом наполнении, грамматической оформленности. В этой части работы Н. С. Котяева описывает также наиболее значимые словари и картотеки, отражающие иноязычную лексику, обосновывает значимость такого источника изучения заимствований, как новая русская комедия второй половины XVIII века. Автор, анализируя данные проблемы, демонстрирует высокий уровень владения терминологией, опирается на большой объём изученной научной литературы.

Вторая глава «Лексические заимствования в русском литературном языке второй половины XVIII в. (на материале комедий): семантика и функционирование» посвящена детальному рассмотрению состава заимствованной лексики в языке второй половины XVIII века. Заслугой автора работы считаем избранный перспективный анализ выявленных слов, предполагающий описание лексем от времени заимствования через литературные источники второй половины XVIII столетия к толкованию в словарях XIX века, современных толковых, исторических, этимологических

словарях, что нечасто встречается в работах по истории лексики. Применённая методика исследования позволила Н. С. Котяевой установить не только важнейшие тематические и лексико-семантические группы слов, но и выявить семантическую специфику и функционально-стилистические особенности анализируемых лексем в языке исследуемой эпохи.

Диссертант, тематически структурируя разделы внутри главы, прослеживает формирование и развитие переносных значений у абстрактных слов, лексем, обозначающих лиц, конкретные предметы. В процессе изучения данных групп лексики было установлено, что заимствования, приобретая новые переносные значения, употребляясь в метафорической функции, претерпевали значительные семантические изменения, что свидетельствует об их «адаптации, вхождении в русскую лексико-семантическую систему» (с. 89).

Особое внимание в работе уделяется стилистической переквалификации заимствованных слов, их функционированию в разговорно-просторечной среде, что является чрезвычайно важным для изучения истории русского литературного языка, который, как известно, начинает складываться с конца XVIII века, всё чаще ориентируясь именно на разговорный речевой узус. Многие из подобных лексем позднее утратили свой просторечный статус и вошли в литературный язык в качестве общеупотребительных, нейтральных слов.

Н. С. Котяева обращается в диссертации к процессам терминологизации, детерминологизации и метафоризации значений заимствованных слов. В результате изучения терминологической лексики было установлено, что на русской почве часть «иноязычных терминов подвергалась разнообразным семантическим изменениям, таким как расширение, сужение и дифференциация их лексических значений, переносное употребление, развитие новых отвлечённых и конкретно-бытовых значений» (с. 104). Данный раздел представляет значительный интерес для изучения формирования русской терминологической системы различных областей знания.

На высоком научном уровне диссертант освещает особенности функционирования заимствований в драматургическом диалоге комедий второй половины XVIII века, апеллируя к их стилистической интерпретации, функции в языке произведений, рассматривая как важнейший структурно-семантический компонент в дискурсе комедийных диалогов. Заимствованная лексика служит важным средством создания образа персонажа, его речевой характеристики. Иноязычные слова входят в различные типы диалогов, где служат одним из средств создания «лексико-семантической и конструктивной связи» (с. 176), создают рифму и ритм стиха.

В выводах по второй главе представлены статистические данные, отражающие степень присутствия заимствований XVIII века в современном русском литературном языке.

Содержательно *Заключение*, где чётко изложены и обоснованы выводы, к которым приходит диссертант.

В *Приложении* представлен толковый словарь заимствованных слов, содержащий не только лингвистическое описание иноязычных лексем, но и информацию об их национально-культурной специфике. «Словник иноязычных заимствований», на наш взгляд, является органичной составляющей частью диссертации, имеет самостоятельную ценность в свете работы над составлением и дополнением различного рода словарей языка XVIII века.

Работа прошла широкую апробацию. Автореферат и 11 опубликованных по теме исследования статей, 3 из которых в изданиях перечня ВАК Министерства образования и науки РФ, в полной мере отражают содержание диссертации.

В то же время работа вызвала ряд вопросов и замечаний.

1. Автор диссертации во Введении, на наш взгляд, очень сжато описывает теоретико-методологическую базу исследования (с. 9-10), ограничившись перечислением тех областей языкознания, которые составили теоретическую базу работы, а также назвав несколько фамилий учёных, чьи труды, по мнению Н. С. Котяевой, являются «важными в методологическом отношении» (там же). Между тем представленный Список использованной литературы (с. 188-205), насчитывающий 221 наименование, говорит о хорошей теоретической осведомлённости диссертанта.

2. Формулировка первого положения, вынесенного на защиту (с. 11-12), представляется небезупречной, поскольку содержит рассуждения, не нуждающиеся в защите.

3. Описывая основные подходы в определении понятия «лексическое заимствование», диссертант среди прочих источников, ссылается и на учебное пособие для вузов Д. Н. Шмелева «Современный русский язык. Лексика» (М., 1977), хотя существуют переиздания этого учебника 2003, 2006, 2009 гг. Это же замечание касается и некоторых других учебных пособий, монографий, указанных в списке литературы: напр., Калинин А.В. Лексика русского языка: Учеб. пособие. - М.: Наука, 1966 - переиздано в 2013 г.; Ларин Б.А. Лекции по истории русского литературного языка: 10 - серед. 17 в. - М.: Высш. шк., 1975 - переиздано в 2005 г. и т. д. Диссертант в целом демонстрирует хорошее знание научной литературы, однако ссылается в большинстве случаев на работы, изданные в 50-80-х гг. прошлого века, и недостаточно, на наш взгляд, привлекает издания, вышедшие в свет в последнее десятилетие (из 221 работы к этому периоду относятся только 20%).

4. Первая глава подразделяется на два параграфа, при этом п. 1.1. представлен развёрнуто, ему отводится почти всё внутреннее пространство главы (с. 14-41), что вполне объяснимо, так как здесь приводится основной теоретический материал исследования; в то время как п. 1.2., посвященный новой русской комедии второй половины XVIII века как источнику изучения заимствований, занимает всего 2 страницы (с. 41-43). По нашему мнению, в этом параграфе следовало бы более обстоятельно описать значение языка

комедий и комических опер XVIII века для изучения иноязычной лексики, раскрыть специфику речевой ткани драматических произведений.

5. На с. 46 некорректной представляется следующая формулировка: «Помимо имен существительных, в лексико-семантические группы включены и другие части речи - имена прилагательные, глаголы, наречия, незначительная лексика, а также некоторые фразеологизмы, имена собственные, передающие иноязычный колорит». Следует ли понимать, что к составу одной ЛСГ диссертант относит слова разных частей речи и даже имена собственные? Каково, по мнению автора исследования, значение термина «лексико-семантическая группа»?

6. На протяжении работы применительно к языку второй половины XVIII века неоднократно употребляется термин «литературный язык». Известно, что литературный язык нового типа в то время ещё не оформился. Как трактовать в таком случае данный термин относительно языковой ситуации изучаемого периода?

7. Анализируя переносные значения французского слова *appetit*, возникшие на русской почве, автор диссертации говорит, что в комедиях встречается и форма этой лексемы - *петит*. Смущает следующее далее утверждение: «Надо отметить, что слово «петит» в XVIII в. обозначало еще и типографский термин» (с. 60). Действительно, слово *петит* относилось к сфере типографии и имело значение 'типографский шрифт, кегль которого равен 8 пунктам (Змм)' (Словарь иностранных слов / Под ред. И. В. Лёхина и проф. Ф. Н. Петрова. - М.: Гос. Изд-во иностр. и нац. словарей, 1954), однако со словом *appetit* и вариантом его употребления *петит* оно не имеет никакой связи, так как типографский термин *петит* произошёл от французского прилагательного *petit* с семантикой 'маленький'.

8. Рассматривая употребление слова *вакансия* в контексте комедии А. И. Клушина «Смех и горе» («*Андрей. Вакансий нет пустых у старых даже дам*»), диссертант говорит: «С точки зрения современных норм русского языка «пустая вакансия» является тавтологией» (с. 68). Думается, что здесь имеет место фактическая ошибка, так как выражение *пустая вакансия* — плеоназм (ср. *коллеги по работе, бесплатный подарок* и т. п.).

9. Диссертант, обращаясь к слову *талант*, приводит значение 'дарование, природная способность к чему-нибудь'. В этом значении слово в САР 2 снабжено пометой «в просторечии» (с. 89). В текстах комических произведений конца XVIII века, напр., комической опере А. О. Аблесимова «Мельник-колдун, обманщик и сват», текст которой, кстати сказать, в числе прочих послужил источником данного исследования, встречается слово *талан* с семантикой 'рок, судьба, участь': *Анюта: «Во своей я младости / Вить не вижу радости, Воть' мой / Талань какой»* (Аблесимов А. О. Мельник-колдун, обманщик и сват / А. О. Аблесимов. - СПб.: Издание А.С.Суворина, 1887 - С.22). Имеют ли, по мнению автора исследования, слова *талант* и *талан* общую иноязычную основу? Так, В. И. Даль, например, помещает их в одну словарную статью.

В заключении хотелось бы получить комментарии относительно замечаний, указанных нами выше, а также ответы на следующие вопросы:

1. Сколько уникальных слов и значений, ранее не освещенных в словарях, выявлено в ходе исследования?

2. В п. 2.1. Н. С. Котяева приводит объёмные лексико-семантические группы заимствованных слов, а далее в п. 2.2. анализирует некоторые из слов детально. С чем связан выбор слов для анализа? Какова методика отбора материала исследования?

3. Прослеживается ли какая-либо закономерность в употреблении заимствований как средств создания речевых характеристик персонажей комедий?

Высказанные соображения носят локальный характер и не снижают общей положительной оценки работы.

Цель исследования достигнута, поставленные задачи решены, заявленные методы реализованы, положения, вынесенные на защиту, получили достаточное обоснование.

Диссертационная работа Надежды Сергеевны Котяевой «Лексические заимствования в русском литературном языке второй половины XVIII века (на материале комедий)» представляет собой самостоятельное., оригинальное, завершённое, перспективное научное исследование, полностью соответствует профилю совета Д 212.261.03, отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук (п. 9 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842) по специальности 10.02.01 - русский язык, а сам автор диссертации, Котяева Надежда Сергеевна, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 - русский язык.

Официальный оппонент
кандидат филологических наук,
доцент кафедры педагогики и
акмеологии личности
Института педагогики и психологии
ФГБОУ ВО «Костромской
государственный университет»

Адрес: 156005, г. Кострома, ^{^^m^}

ул. Нижняя Дебря, д.55, кв.48

Тел.: 8(906)521-48-53

E-mail: lyudmila-dmitruk@mail.ru

Подпись руки _____
заверяю
Начальник канцелярии
Н.В. Кузнецова _____

Дмитрук
Людмила Александровна

